

Posudek magisterské diplomové práce

Tereza Včelicová: Kreativita v simultánním tlumočení

Vedoucí práce: Mgr. Šárka Timarová, PhD.

Studentka v diplomové práci zpracovává téma kreativity v tlumočení a zamýšlí se jak na teoretické, tak na empirické úrovni nad tím, zda tlumočení kreativní je, a pokud ano, jak se kreativita projevuje. Práce je rozdělena do dvou částí. Část teoretická zabírá zhruba dvě třetiny práce, zatímco část empirická (vlastní experiment) asi třetinu. Za běžných okolností by se jednalo o špatnou vyváženost práce, ale v tomto případě se domnívám, že se jedná o rozdělení funkční, a to ze dvou důvodů. Zaprvé v části teoretické diplomantka nevychází jen z literatury o kreativitě v překladu, ale pojímá problematiku mnohem širěji. Vychází z oblastí, v nichž je kreativita mnohem běžnější pojem, ať už z povahy věci (umění, hudba) nebo jako předmět vědeckého zkoumání (psychologie). Studentka se tak zabývá nejen intuitivním chápáním pojmu, ale také jeho uchopením a použitím ve vědeckém bádání, což vyžaduje přesnou definici, operacionalizaci a nástroje měření. Velká část této literatury se v akademické práci v našem oboru objevuje poprvé, čímž si podle mého názoru zaslouží tuto rozšířenou teoretickou část, kterou již lze považovat za originální. Zpracování je navíc velmi čtivé a opravdu zajímavé.

Druhý důvod, který podle mého názoru opodstatňuje opačný poměr teoretické a empirické části, je zvolená metoda empirického zkoumání. Autorka zvolila kvantitativní kontrolovanou studii, jejíž výsledková část bývá zpravidla velmi stručná (několik kvantitativních údajů a grafů), především ve srovnání s pracemi kvalitativního výzkumu. V empirické části studentka na základě analýzy teoretického materiálu stanovuje vlastní kritéria kreativity, která by mohla být objektivně měřitelná v produktu tlumočení. I toto je velice originální prvek této diplomové práce. Ve výsledcích se pak ukazuje, že ne všechny předpoklady byly úplně správné (ne vždy tlumočníci postupovali tak, jak by si autorka přála), ale i to je součástí výzkumu a cenné poučení pro další práce.

Domnívám se, že velký přínos této práce je dvojitý. Jednak již zmíněné poměrně rozsáhlé zpracování tématu v části teoretické a zadruhé poměrně obtížné přetavení tématu v empiricky proveditelnou studii. Je trochu škoda, že autorka práci úplně nedotáhla kvalitní diskusní částí, která je podle mého názoru málo propracovaná a příliš krátká. Také některé aspekty formální stránky práce nejsou úplně v pořádku, např. bibliografická část (např. hned na str.8 je odkaz na "Shank, 1988, Ramalho a Galascia, 1994", přičemž v seznamu literatury na konci práce najdeme Ramalho a Ganascia a autorem práce první je R.C.Schank). Navzdory těmto výhradám jde o diplomovou práci, která rozhodně splňuje požadavky na získání magisterského titulu.

Diplomovou práci Terezy Včelicové doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení "velmi dobře".

V Lovani dne 22. ledna 2016

Vedoucí práce: Mgr. Šárka Timarová, Ph.D.